



Nome da disciplina: Literatura Comparada e Tradução Literária

Nome do Professor (a): Profa. Dra. Leila Darin

Dia e horário da disciplina: 4ª. Feira, 9h-12h

Semestre: 2º. / 2014

Linha de Pesquisa à qual a disciplina está vinculada: Literatura: estudos comparados e historiografia

EMENTA: Discussão das relações entre textos literários e suas traduções sob o prisma dos estudos comparados. A Literatura Comparada ontem e hoje: definição e principais conceitos da disciplina. Os estudos da tradução na contemporaneidade: os enfoques teóricos após a virada cultural (1970). A comparação entre literaturas via tradução, sob a ótica da cultura, da intertextualidade, da diferença, da reescrita e do hibridismo. O papel da literatura traduzida na construção de cânones literários e na formação de identidades culturais. Tradução intersemiótica e o trabalho com as novas linguagens da atualidade. Estudo comparativo com ênfase na produção literária de Alice Munro e suas traduções.

Bibliografia Básica

ARROJO, Rosemary. **Tradução, Desconstrução e Psicanálise**. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

BASSNETT, Susan. "From comparative literature to translation studies". In: **Comparative literature: a critical introduction**. Oxford: Blacknell, 1993.

BORGES, Jorge Luis. **As versões homéricas**. Discussão. Tradução de Claudio Fornari. São Paulo: Difel, 1986, p. 71-78 (original de 1957).

CAMPOS, Haroldo. "Da tradução como criação e como crítica". **Metalinguagem**. São Paulo: Cultrix, 1976, p. 21-38.

CARVALHAL, Tânia Franco. "A Tradução literária". **ORGANON**. Porto Alegre: Instituto de Letras, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>.

JAKOBSON, Roman. "Aspectos Linguísticos da Tradução". **Linguística e Comunicação**. São Paulo: Cultrix, 1975, p. 63-72.

PAZ, Octavio. **Traducción: literatura y literalidad**. Barcelona: Tusquets, 1981. Literatura e literalidade. Ensaio traduzido por Doralice Alves de Queiroz. Belo Horizonte, FALE/UFMG, 2009 <http://www.letras.ufmg.br/vivavoz/data1/arquivos/traducao2ed-site.pdf>

RODRIGUES, Sara Viola. **A literatura Comparada e os Estudos de Tradução** – algumas direções da pesquisa ocidental contemporânea. Disponível em: [seer.ufrgs.br/translatio/article/download/36824/23816](http://www.seer.ufrgs.br/translatio/article/download/36824/23816)

VENUTI, Lawrence (ed). "A tradução e a formação de identidades culturais". **Linguagem e Identidade**. Inês Signorini (Org.). Tradução Lenita Esteves. São Paulo: Mercado das Letras, 2002, p.173-186.

VIEIRA, Else Ribeiro. **Teorizando e Contextualizando a Tradução**. Belo Horizonte: UFMG, 1996.